

Extrait du
Traité entre la
République fédérale d'Allemagne
et la République Française
sur la coopération franco-allemande
- du 22 janvier 1963 -

Auszug aus dem
Vertrag zwischen der
Bundesrepublik Deutschland
und der Französischen Republik
über die deutsch-französische Zusammenarbeit
- vom 22. Januar 1963 -

II. Programme

.....

C. Education et Jeunesse

En matière d'éducation et de jeunesse, les propositions contenues dans les mémoranda français et allemand des 19 septembre et 8 novembre 1962 seront mises à l'étude, selon les procédures indiquées plus haut.

1. Dans le domaine de l'éducation, l'effort portera principalement sur les points suivants:

a) Enseignement des langues

Les deux Gouvernements reconnaissent l'importance essentielle que revêt pour la coopération germano-française la connaissance dans chacun des deux pays de la langue de l'autre. Ils s'efforceront, à cette fin, de prendre des mesures concrètes en vue d'accroître le nombre des élèves allemands apprenant la langue française et celui des élèves français apprenant la langue allemande.

Le Gouvernement fédéral examinera, avec les Gouvernements des Länder, compétents en la matière, comment il est possible d'introduire une réglementation qui permette d'atteindre cet objectif.

Dans tous les établissements d'enseignement supérieur, il conviendra d'organiser un enseignement pratique de la langue allemande en France et de la langue française en Allemagne qui sera ouvert à tous les étudiants.

b) Problème des équivalences

Les autorités compétentes des deux pays seront invitées à accélérer l'adoption des dispositions concernant l'équivalence des périodes de scolarité, des examens, des titres et diplômes universitaires.

II. Programm

.....

C. Erziehungs- und Jugendfragen

Auf dem Gebiet des Erziehungswesens und der Jugendfragen werden die Vorschläge, die in den französischen und deutschen Memoranden vom 19. September und 8. November 1962 enthalten sind, nach dem oben erwähnten Verfahren einer Prüfung unterzogen.

1. Auf dem Gebiet des Erziehungswesens richten sich die Bemühungen hauptsächlich auf folgende Punkte:

a) Sprachunterricht

Die beiden Regierungen erkennen die wesentliche Bedeutung an, die der Kenntnis der Sprache des anderen in jedem der beiden Länder für die deutsch-französische Zusammenarbeit zukommt. Zu diesem Zweck werden sie sich bemühen, konkrete Maßnahmen zu ergreifen, um die Zahl der deutschen Schüler, die Französisch lernen, und die der französischen Schüler, die Deutsch lernen, zu erhöhen.

Die Bundesregierung wird in Verbindung mit den Länderregierungen, die hierfür zuständig sind, prüfen, wie es möglich ist, eine Regelung einzuführen, die es gestattet, dieses Ziel zu erreichen.

Es erscheint angebracht, an allen Hochschulen in Deutschland einen für alle Studierenden zugänglichen praktischen Unterricht in der französischen Sprache und in Frankreich einen solchen in der deutschen Sprache einzurichten.

b) Frage der Gleichwertigkeit der Diplome

Die zuständigen Behörden beider Staaten sollen gebeten werden, beschleunigt Bestimmungen über die Gleichwertigkeit der Schulzeiten, der Prüfungen, der Hochschultitel und -diplome zu erlassen.

c) Coopération en matière de recherche scientifique

Les organismes de recherche et les instituts scientifiques développeront leurs contacts en commençant par une information réciproque plus poussée; des programmes de recherches concertées seront établis dans les disciplines où cela se révélera possible.

Toutes les possibilités seront offertes aux jeunes des deux pays pour resserrer les liens qui les unissent et pour renforcer leur compréhension mutuelle. Les échanges collectifs seront en particulier multipliés.

Un organisme destiné à développer ces possibilités et à promouvoir les échanges sera créé par les deux pays avec, à sa tête, un conseil d'administration autonome. Cet organisme disposera d'un fonds commun germano-français qui servira aux échanges entre les deux pays d'écoliers, d'étudiants, de jeunes artisans et de jeunes travailleurs.

.....

c) Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen Forschung

Die Forschungsstellen und die wissenschaftlichen Institute bauen ihre Verbindungen untereinander aus, wobei sie mit einer gründlicheren gegenseitigen Unterrichtung beginnen; vereinbarte Forschungsprogramme werden in den Disziplinen aufgestellt, in denen sich dies als möglich erweist.

2. Der deutschen und französischen Jugend sollen alle Möglichkeiten geboten werden, um die Bande, die zwischen ihnen bestehen, enger zu gestalten und ihr Verständnis füreinander zu vertiefen. Insbesondere wird der Gruppenaustausch weiter ausgebaut.

Es wird ein Austausch- und Förderungswerk der beiden Länder errichtet, an dessen Spitze ein unabhängiges Kuratorium steht. Diesem Werk wird ein deutsch-französischer Gemeinschaftsfonds zur Verfügung gestellt, der der Begegnung und dem Austausch von Schülern, Studenten, jungen Handwerkern und jungen Arbeitern zwischen beiden Ländern dient.

.....

ACCORD

entre le Gouvernement de la République Française
et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne
portant création d'un Office Franco-Allemand pour la Jeunesse*

LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

et

LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

en application du traité du 22 janvier 1963 relatif à la coopération
franco-allemande,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

I. DENOMINATION ET OBJET

Article 1

Il est créé un organisme dénommé Office Franco-Allemand pour
la Jeunesse, chargé de développer les relations entre la jeunesse
française et la jeunesse allemande.

* Voir Decret 63 791 du 31.7.1963, Journal Officiel N° 182, page 7254

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Französischen Republik
über die Errichtung des Deutsch-Französischen Jugendwerkes*

DIE REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

und

DIE REGIERUNG
DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK

sind in Durchführung des Vertrages vom 22. Januar 1963 über die
deutsch-französische Zusammenarbeit

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

I. NAME UND ZWECKBESTIMMUNG

Artikel 1

Es wird eine Organisation zur Förderung der Beziehungen zwischen
der deutschen und der französischen Jugend errichtet, die den Namen
"Deutsch-Französisches Jugendwerk" trägt.

* Veröffentlicht am 31.12.1963, Bundesgesetzbl. II Seite 1613

Article 2

L'Office a pour objet de resserrer les liens qui unissent les jeunes des deux pays, de renforcer leur compréhension mutuelle et, à cet effet, de provoquer, d'encourager et, le cas échéant, de réaliser des rencontres et des échanges de jeunes. Son action s'étend notamment aux domaines suivants :

- a) rencontres et échanges d'écoliers, d'étudiants et de jeunes travailleurs;
- b) déplacements de groupes, manifestations sportives et de jeunesse;
- c) colonies, centres et maisons familiales de vacances;
- d) échanges et stages en vue de la formation de cadres sportifs et de jeunesse; entraînement commun pour les jeunes athlètes;
- e) connaissance réciproque des deux pays par une action d'information, l'organisation de voyages et de séjours d'études, de séminaires, de manifestations artistiques et la rencontre de responsables d'organisations de jeunesse;
- f) développement des institutions extra-scolaires qui se consacrent à la diffusion de la langue de l'un ou l'autre pays;
- g) enquêtes et recherches scientifiques dans le domaine de la jeunesse.

Dans l'accomplissement de ses tâches, l'Office applique les principes de coopération et de compréhension qu'il convient de développer parmi les jeunes tant à l'égard des pays européens que des autres pays du monde libre.

Artikel 2

Das Jugendwerk hat die Aufgabe, die Bande zwischen der Jugend der beiden Länder enger zu gestalten und ihr Verständnis füreinander zu vertiefen. Es hat hierzu die Jugendbegegnung und den Jugendaustausch anzuregen, zu fördern und, soweit notwendig, selbst durchzuführen. Seine Tätigkeit erstreckt sich insbesondere auf folgende Gebiete:

- a) Begegnung und Austausch von Schülern, Studenten und berufstätigen Jugendlichen;
- b) Gruppenfahrten, Jugend- und Jugendsportveranstaltungen;
- c) Kinder-, Jugend- und Familienerholung;
- d) Austausch und Ausbildung von Fachkräften und Mitarbeitern der Jugendarbeit und des Jugendsports, gemeinsames Training für Jugendsportler;
- e) Vertiefung der gegenseitigen Kenntnis der beiden Länder durch Öffentlichkeitsarbeit, Bildungsreisen, Studienaufenthalte, Seminare, musische Veranstaltungen und durch Tagungen der leitenden Persönlichkeiten der Jugendarbeit;
- f) Ausbau außerschulischer Einrichtungen zur Förderung der gegenseitigen Sprachkenntnisse;
- g) Untersuchungen und wissenschaftliche Forschungsarbeiten über Jugendfragen.

Das Jugendwerk verfolgt bei der Erfüllung seiner Aufgaben die Grundsätze der Zusammenarbeit und der Verständigung unter den Ländern Europas und den anderen Ländern der freien Welt, die es bei der Jugend zu vertiefen gilt.

Article 3

L'Office a la personnalité juridique. Il jouit de l'autonomie de gestion et d'administration.

A ces fins, les prescriptions figurant aux paragraphes 3, 4, 7, 9 et 31 a) de la Convention adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 sur les immunités et privilèges des institutions spécialisées, s'appliqueront à l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse, tant en République française qu'en République fédérale d'Allemagne.

II. MOYENS D'ACTION

Article 4

L'Office dispose du fonds commun franco-allemand prévu par le Traité du 22 janvier 1963.

Sous réserve des règles budgétaires applicables dans chaque pays, les crédits nécessaires aux activités de l'Office sont versés au fonds chaque année, à parts égales, après examen des propositions de budget préparées par le Conseil d'administration.

L'Office est habilité à encaisser toutes autres recettes et notamment les versements qui peuvent être effectués par les bénéficiaires des activités qu'il organise.

Article 5

L'Office prélève sur les ressources dont il dispose les moyens propres à développer la coopération franco-allemande dans le domaine de la jeunesse et plus particulièrement les échanges visés aux articles 1 et 2 ci-dessus. Il intervient par voie de subventions accordées soit à des collectivités publiques, soit à des groupements privés. Il peut

Artikel 3

Das Jugendwerk besitzt Rechtspersönlichkeit und ist in Geschäftsführung und Verwaltung autonom.

Hierzu werden in der Bundesrepublik Deutschland und in der Französischen Republik alle in den §§ 3, 4, 7, 9 und 31 Buchstabe a des am 21. November 1947 von der Vollversammlung der Vereinten Nationen angenommenen Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen niedergelegten Bestimmungen auf das Jugendwerk Anwendung finden.

II. MITTEL FÜR DIE TÄTIGKEIT DES JUGENDWERKES

Artikel 4

Das Jugendwerk verfügt zur Wahrnehmung seiner Aufgaben über den im Vertrag vom 22. Januar 1963 vorgesehenen gemeinsamen deutsch-französischen Fonds.

Dem Fonds werden nach Maßgabe der in jedem Land geltenden Haushaltsvorschriften jährlich die für die Tätigkeit des Jugendwerkes erforderlichen Mittel nach Prüfung des von dem Kuratorium erstellten Haushaltsentwurfs zu gleichen Teilen zur Verfügung gestellt.

Das Jugendwerk kann dem Fonds alle sonstigen Einnahmen zufließen lassen und insbesondere Zahlungen vereinnahmen, die von Personen oder Einrichtungen geleistet werden, denen seine Tätigkeit zugute kommt.

Artikel 5

Das Jugendwerk bestreitet aus den ihm zur Verfügung stehenden Mitteln die Ausgaben zur Förderung der deutsch-französischen Jugendarbeit und insbesondere der in den Artikeln 1 und 2 genannten Austauschprogramme. Es gewährt Zuwendungen an öffentliche Einrichtungen und an private

conduire lui-même des activités de coopération et d'échanges et, à titre exceptionnel, créer et entretenir des installations répondant à son objet.

III. CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 6

L'Office est administré par un Conseil d'administration composé de dix membres français et de dix membres allemands désignés respectivement par le Gouvernement de la République française et par celui de la République fédérale d'Allemagne. Dans chaque pays, quatre de ces membres sont choisis dans les administrations publiques, les six autres parmi les personnalités qualifiées et les dirigeants d'organisations de jeunesse.

Pour chaque membre, un suppléant est désigné. La durée des fonctions des membres titulaires et des membres suppléants est de deux ans. Ces membres peuvent être révoqués pour motifs graves, après avis du Conseil d'administration, par le Gouvernement qui les a nommés.

Les fonctions des membres du Conseil d'administration sont gratuites; des indemnités pour frais de déplacement, de mission et de session leur sont attribuées.

Article 7

Le Conseil d'administration siège alternativement en France et en Allemagne. Il est présidé dans le premier cas par le Secrétaire d'Etat à la Jeunesse et aux Sports ¹⁾ du Gouvernement de la République française et dans le deuxième, par le Ministre de la Famille et de la Jeunesse du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

¹⁾ Depuis 1966, le Ministre de la Jeunesse et des Sports.

Zusammenschlüsse. Es kann selbst auf dem Gebiet der Zusammenarbeit und des Austauschprogrammes durchführen und in einzelnen Fällen seinem Zweck entsprechende Einrichtungen schaffen, unterhalten und führen.

III. KURATORIUM

Artikel 6

An der Spitze des Jugendwerkes steht ein Kuratorium. Es setzt sich aus je 10 deutschen und französischen Mitgliedern zusammen. Die deutschen Mitglieder werden von der Bundesregierung, die französischen Mitglieder werden von der französischen Regierung ernannt. Je vier Mitglieder aus jedem Land sind Vertreter der öffentlichen Verwaltungen, die übrigen sechs sind namhafte Persönlichkeiten und Leiter von Organisationen der freien Jugendarbeit beider Länder.

Für jedes Mitglied ist ein Stellvertreter zu bestellen. Die Amtszeit der Mitglieder und ihrer Stellvertreter beträgt zwei Jahre. Sie können aus wichtigem Grunde nach Anhörung des Kuratoriums von der Regierung, die die Ernennung ausgesprochen hat, vorzeitig abberufen werden.

Die Mitglieder des Kuratoriums üben ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus. Sie erhalten Reisekostenentschädigung, Ersatz der ihnen aus Aufträgen des Kuratoriums entstehenden Auslagen sowie Sitzungsvergütung.

Artikel 7

Das Kuratorium tritt wechselweise in Deutschland und Frankreich zusammen. Präsident ist im ersten Fall der Bundesminister für Familien- und Jugendfragen der Bundesrepublik Deutschland; im zweiten Fall der Staatssekretär für Jugend und Sport der französischen Republik. ¹⁾

¹⁾ Seit 1966 der Minister für Jugend und Sport.

Article 8

Le Conseil d'administration se réunit au moins une fois par semestre et, en outre, lorsque le Secrétaire d'Etat à la Jeunesse et aux Sports ¹⁾ du Gouvernement de la République française et le Ministre de la Famille et de la Jeunesse du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'estiment, d'un commun accord, nécessaire.

Article 9

Le Conseil d'administration est investi des pouvoirs nécessaires à l'accomplissement de la mission de l'Office, telle quelle est définie aux articles 1 et 2 du présent accord.

Le Conseil :

- arrête le programme des activités de l'Office et donne des directives pour son application;
- prend toutes mesures utiles au bon fonctionnement de l'Office;
- vote le budget de l'Office;
- élabore les règles assurant la bonne gestion des crédits;
- approuve le rapport annuel du Secrétaire Général;
- examine les comptes rendus des organismes subventionnés sur leurs activités et sur l'utilisation des fonds qu'ils reçoivent;
- désigne, en accord avec chacun des deux Gouvernements, deux commissaires aux comptes, l'un Français et l'autre Allemand, chargés, dans le cadre des règles propres à l'Office, de contrôler en commun chaque année l'utilisation des crédits et de lui en rendre compte;
- donne, après examen du rapport des commissaires aux comptes et observations éventuelles du Secrétaire Général, quitus à ce dernier de sa gestion pour l'exercice en cause.

¹⁾ Depuis 1966, le Ministre de la Jeunesse et des Sports

Artikel 8

Das Kuratorium tritt mindestens zweimal im Jahr zusammen. Weitere Sitzungen finden statt, wenn der Bundesminister für Familien- und Jugendfragen und der Staatssekretär für Jugend und Sport ¹⁾ es übereinstimmend für erforderlich halten.

Artikel 9

Das Kuratorium hat die zur Erfüllung der Aufgaben des Jugendwerkes gemäß den Artikeln 1 und 2 dieses Abkommens erforderlichen Befugnisse.

Das Kuratorium

- beschließt das Programm für die Tätigkeit des Jugendwerkes und erläßt Richtlinien für seine Ausführung;
- ergreift alle geeigneten Maßnahmen für ein ordnungsgemäßes Arbeiten des Jugendwerkes;
- beschließt den Haushaltsplan des Jugendwerkes;
- erläßt Richtlinien für eine sorgsame Verwaltung der Haushaltsmittel;
- billigt den Jahresbericht des Generalsekretärs;
- prüft die Berichte der geförderten Einrichtungen über ihre Tätigkeit und über die Verwendung der ihnen gewährten Zuwendungen;
- bestellt im Einvernehmen mit den beiden Regierungen je einen deutschen und einen französischen Rechnungsprüfer, die gemeinsam im Rahmen der Regeln des Jugendwerkes jährlich die ordnungsgemäße Verwendung seiner Mittel prüfen und dem Kuratorium Bericht erstatten;
- erteilt nach Prüfung des Berichts der Rechnungsprüfer und einer etwaigen Stellungnahme des Generalsekretärs diesem Entlastung hinsichtlich der Ausführung des Haushaltsplanes.

¹⁾ Seit 1966 der Minister für Jugend und Sport.

Article 10

Le quorum requis pour la validité des délibérations du Conseil d'administration est de deux-tiers des membres. Les délibérations sont prises à la majorité des trois-quarts des membres présents. Si le quorum n'est pas atteint, le Président en exercice convoque à nouveau le Conseil dans un délai de trente jours; le Conseil délibère alors sans condition de quorum.

IV. SECRETARIAT GENERAL

Article 11

L'organe d'exécution du Conseil d'administration est le Secrétaire Général assisté d'un Secrétaire Général adjoint, nommés tous deux pour une période de cinq ans par accord des deux Gouvernements, après avis du Conseil d'administration. Ils sont ressortissants de l'un ou de l'autre Etat et de nationalité différente.

Le siège du Secrétariat général est fixé par accord des deux Gouvernements.

Article 12

Le Secrétaire Général représente l'Office.

Il prépare les sessions du Conseil d'administration, lui présente tous rapports ainsi que le projet de budget, coordonne et contrôle l'action des directeurs des sections visées à l'article 13; il donne à ceux-ci toutes instructions générales utiles à l'exécution des décisions du Conseil et veille à la bonne gestion du budget.

Artikel 10

Das Kuratorium ist beschlußfähig, wenn mindestens zwei Drittel der Mitglieder anwesend sind. Es faßt seine Beschlüsse mit der Mehrheit von drei Viertel der Stimmen der anwesenden Mitglieder. Mangelt es an der Beschlußfähigkeit des Kuratoriums, so beruft der amtierende Präsident innerhalb von 30 Tagen eine weitere Sitzung ein, bei der das Kuratorium mit den anwesenden Mitgliedern beschlußfähig ist.

IV. GENERALSEKRETARIAT

Artikel 11

Das ausführende Organ des Kuratoriums ist der Generalsekretär, dem ein Stellvertretender Generalsekretär zur Seite steht. Beide werden für einen Zeitraum von fünf Jahren nach Anhörung des Kuratoriums durch Vereinbarung der beiden Regierungen ernannt. Sie müssen Staatsangehörige eines der beiden Staaten sein und unterschiedliche Nationalität besitzen.

Der Sitz des Generalsekretariats wird durch Vereinbarung der beiden Regierungen bestimmt.

Artikel 12

Der Generalsekretär vertritt das Jugendwerk.

Er bereitet die Sitzungen des Kuratoriums vor, erstattet ihm Bericht und legt ihm die Haushaltsentwürfe vor. Er lenkt und überwacht die Tätigkeit der Direktoren der in Artikel 13 genannten Abteilungen des Jugendwerkes, erteilt ihnen die für die Durchführung der Entscheidungen des Kuratoriums erforderlichen allgemeinen Weisungen und wacht über eine sorgsame Haushaltsführung

Le Secrétaire Général adjoint seconde le Secrétaire Général dans l'ensemble de ses attributions et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement. Ils prennent part, l'un et l'autre, aux séances du Conseil d'administration avec voix consultative.

Article 13

Afin de faciliter la tâche de l'Office, sont créées deux sections ayant leur siège l'une à Paris et l'autre à Bonn. Un directeur, nommé pour cinq ans par accord des deux Gouvernements, après avis du Conseil d'administration, est placé à la tête de chacune des sections.

Article 14

Chaque directeur est responsable du fonctionnement de sa section : à cet effet, il est habilité à ester en justice, à passer des contrats, à acquérir des biens immobiliers et à en disposer; en matière immobilière, il agit sur délégation du Secrétaire Général de l'Office.

Article 15

Les directeurs ont pour tâche de mettre en œuvre le programme arrêté par le Conseil d'administration, conformément aux instructions qu'ils reçoivent. En particulier, ils ont pour attributions de :

- a) élaborer les programmes et les plans de travail répondant à l'objet de l'Office et les soumettre au Secrétaire Général;
- b) présenter au Secrétaire Général les prévisions budgétaires annuelles pour la partie les concernant;

Der Stellvertretende Generalsekretär unterstützt den Generalsekretär in dessen sämtlichen Aufgaben und vertritt ihn im Falle der Abwesenheit und der Verhinderung. Der Generalsekretär und sein Stellvertreter nehmen mit beratender Stimme an den Sitzungen des Kuratoriums teil.

Artikel 13

Zur Durchführung der Aufgaben des Jugendwerkes werden zwei Abteilungen mit Sitz in Bonn und Paris errichtet. An der Spitze jeder Abteilung steht ein Direktor, der für die Dauer von fünf Jahren nach Anhörung des Kuratoriums durch Vereinbarung der beiden Regierungen ernannt wird.

Artikel 14

Jeder Direktor hat die Arbeit seiner Abteilung verantwortlich zu leiten. Er kann hierbei Verträge abschließen, bewegliches Vermögen erwerben und darüber verfügen und vor Gericht klagen und verklagt werden. Zum Erwerb von unbeweglichem Vermögen und zur Verfügung über dieses bedarf er der Ermächtigung des Generalsekretärs des Jugendwerkes.

Artikel 15

Die Direktoren haben die Aufgabe, entsprechend den ihnen erteilten Weisungen, das vom Kuratorium beschlossene Programm auszuführen. Sie haben insbesondere die Aufgabe:

- a) Programme und Arbeitspläne, die den Zielen des Jugendwerkes entsprechen, zu entwerfen und dem Generalsekretär vorzulegen;
- b) jährlich dem Generalsekretär den Voranschlag für den sie betreffenden Teil des Haushaltsplanes des Jugendwerkes vorzulegen;

- c) administrer les services qui leur sont confiés, dans un esprit d'économie et de rentabilité;
- d) soumettre au Secrétaire Général, à la fin de chaque année budgétaire, un rapport d'activité et un compte de gestion portant sur l'utilisation des crédits mis à leur disposition.

Article 16

Un Comité consultatif peut être constitué à l'initiative de chacun des Gouvernements auprès de la section intéressée. Il a pour mission de donner un avis sur la mise en pratique du programme adopté par l'Office, chaque fois que le directeur de la section l'estime nécessaire.

La durée des fonctions des membres du Comité consultatif est de deux ans.

V. DISPOSITIONS PARTICULIERES

Article 17

Un règlement intérieur, arrêté par le Conseil d'administration, détermine les modalités d'application du présent accord; le statut du personnel et le tableau des traitements et salaires sont préparés en accord avec les administrations compétentes des deux pays.

Article 18

Le présent accord est applicable également au Land de Berlin, dans la mesure où le Gouvernement de la République fédérale n'aura pas fait au Gouvernement français de déclaration contraire dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent accord.

- c) ihre Verwaltungsgeschäfte sparsam und wirtschaftlich zu führen;
- d) nach Abschluß des Rechnungsjahres dem Generalsekretär einen Tätigkeitsbericht vorzulegen und über die Verwendung der ihnen zur Verfügung gestellten Mittel Rechnung zu legen.

Artikel 16

Auf Initiative jeder der beiden Regierungen kann bei der in Betracht kommenden Abteilung ein Beratender Ausschuß gebildet werden. Er hat die Aufgabe, zur praktischen Durchführung des von dem Jugendwerk beschlossenen Programms eine Stellungnahme abzugeben, wenn der Direktor der Abteilung es für erforderlich hält. Die Amtszeit der Mitglieder des Beratenden Ausschusses beträgt zwei Jahre.

V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 17

Die Einzelheiten für die Ausführung dieses Abkommens werden in einer von dem Kuratorium zu beschließenden Geschäftsordnung bestimmt; das Personalstatut und die Gehalts- und Vergütungsordnung sind im Einvernehmen mit den zuständigen Verwaltungsstellen der beiden Länder zu erarbeiten.

Artikel 18

Dieses Abkommen gilt auch im Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article 19

Les deux Gouvernements peuvent apporter au présent accord toute modification dont ils prendraient l'initiative ou qui leur serait proposée par le Conseil d'administration.

Article 20

Le présent accord entre en vigueur dès sa signature.

Fait à Bonn, le 5 juillet 1963, en double exemplaire, en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre des Affaires Etrangères
de la République Française

M. Couve de Murville

Le Ministre des Affaires Etrangères
de la République Fédérale d'Allemagne

G. Schröder

Artikel 19

Die beiden Regierungen können auf eigene Initiative oder auf Vorschlag des Kuratoriums Änderungen dieses Abkommens vornehmen.

Artikel 20

Dieses Abkommen tritt mit der Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 5. Juli 1963 in zwei Urschriften in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland:

S c h r ö d e r

Der Minister des Auswärtigen
der Französischen Republik:

M. Couve de Murville

Echange de notes

1. v

(Traduction)

Le Ministre Fédéral
des Affaires Etrangères

Bonn, le 5 juillet 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant à la conclusion de l'Accord portant création d'un Office Franco-Allemand pour la Jeunesse de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les prescriptions de l'article 3 de cet accord s'appliqueront en République Fédérale d'Allemagne, dès que la base juridique nécessaire aura été établie. Le Gouvernement fédéral en informera le Gouvernement français le moment venu.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Schröder

Son Excellence
Le Ministre des Affaires Etrangères
de la République Française
Monsieur Couve de Murville

Notenwechsel

1.

Der Bundesminister des Auswärtigen

Bonn, den 5. Juli 1963

Herr Minister!

Unter Bezugnahme auf den heutigen Abschluß des Abkommens über die Errichtung des Deutsch-Französischen Jugendwerkes beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Bestimmungen des Artikels 3 des Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland Anwendung finden werden, sobald die hierfür erforderlichen Rechtsgrundlagen geschaffen worden sind. Die Bundesregierung wird der französischen Regierung hierüber zu gegebener Zeit Mitteilung machen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Schröder

Seiner Exzellenz
dem Minister des Auswärtigen
der Französischen Republik
Herrn Maurice Couve de Murville

Le Ministre des Affaires Etrangères
de la République Française

Bonn, le 5 juillet 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date
du 5 juillet 1963, dont la teneur est la suivante :

"Me référant à la conclusion de l'Accord portant création
d'un Office Franco-Allemand pour la Jeunesse de ce jour, j'ai l'honneur
de porter à votre connaissance que les prescriptions de l'article 3 de
cet accord s'appliqueront en République Fédérale d'Allemagne, dès que
la base juridique nécessaire aura été établie. Le Gouvernement fédéral
en informera le Gouvernement français le moment venu."

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma
très haute considération.

Couve de Murville

Son Excellence
Le Ministre des Affaires Etrangères
de la République Fédérale d'Allemagne
Monsieur Gerhard Schröder

(Übersetzung)

Der Minister des Auswärtigen
der Französischen Republik

Bonn, den 5. Juli 1963

Herr Minister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 5. Juli 1963 zu be-
stätigen, dessen Wortlaut wie folgt lautet:

"Unter Bezugnahme auf den heutigen Abschluß des Abkommens über die Er-
richtung des Deutsch-Französischen Jugendwerkes beehre ich mich, Ihnen
mitzuteilen, daß die Bestimmungen des Artikels 3 des Abkommens in der
Bundesrepublik Deutschland Anwendung finden werden, sobald die hierfür
erforderlichen Rechtsgrundlagen geschaffen worden sind. Die Bundesre-
gierung wird der französischen Regierung hierüber zu gegebener Zeit
Mitteilung machen."

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten
Hochachtung.

Couve de Murville

Seiner Exzellenz
dem Bundesminister des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Dr. Gerhard Schröder

Verordnung
über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen
an das Deutsch-Französische Jugendwerk

vom 23. Dezember 1963

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 22. Juni 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 und über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an andere zwischenstaatliche Organisationen (Bundesgesetzbl. II S. 639) in der Fassung des Änderungsgesetzes vom 3. Juni 1957 (Bundesgesetzbl. II S. 469) verordnet die Bundesregierung mit Zustimmung des Bundesrates:

§ 1

Für die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an das Deutsch-Französische Jugendwerk gilt das Abkommen vom 5. Juli 1963 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Errichtung des Deutsch-Französischen Jugendwerkes. Das Abkommen sowie der Briefwechsel zu Artikel 3 des Abkommens zwischen dem Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister des Auswärtigen der Französischen Republik vom gleichen Tage werden nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) in Verbindung mit Artikel 4 des Gesetzes vom 22. Juni 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 und über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an andere zwischenstaatliche Organisationen in der Fassung des Änderungsgesetzes vom 3. Juni 1957 auch im Land Berlin.

1. Diese Verordnung tritt am Tage nach ihrer Verkündung in Kraft. Vom gleichen Tag an findet Artikel 3 des Abkommens nach dem ihm beigegeführten Briefwechsel in der Bundesrepublik Deutschland Anwendung.
2. Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem das Abkommen vom 5. Juli 1963 außer Kraft tritt.
3. Der Tag des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 23. Dezember 1963

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers

Mende

Für den Bundesminister des Auswärtigen
Der Bundesminister für Angelegenheiten
des Bundesrates und der Länder

Niederalt

Extrait de la
Convention sur les privilèges
et immunités des
institutions spécialisées

Auszugsweise Abschrift
aus dem Abkommen
über die Vorrechte und
Befreiungen der Sonderorganisationen

(Gesetz vom 22.6.1954 - BGBl. II S.
639 ff - i.d.F. des Gesetzes vom
3.6.1957 - BGBl. II S. 469 -)

.....

Article II
Personnalité juridique
Section 3

Les institutions spécialisées possèdent la personnalité juridique. Elles ont la capacité

- a) de contracter,
- b) d'acquérir et de disposer des biens immobiliers et mobiliers,
- c) d'ester en justice.

Article III
Biens, fonds et avoirs
Section 4

Les institutions spécialisées, leurs biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où elles y ont expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 7

Sans être astreintes à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

- a) les institutions spécialisées peuvent détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) les institutions spécialisées peuvent transférer librement leurs fonds, leur or ou leurs devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elles en toute autre monnaie.

.....

Artikel II
Rechtspersönlichkeit
§ 3

Die Sonderorganisationen besitzen Rechtspersönlichkeit. Sie können

- a) Verträge abschließen,
- b) unbewegliches und bewegliches Vermögen erwerben und darüber verfügen,
- c) vor Gericht klagen und verklagt werden.

Artikel III
Vermögenswerte, Gelder und Guthaben
§ 4

Die Sonderorganisationen, ihre Vermögenswerte und Guthaben genießen ohne Rücksicht darauf, wo und in wessen Besitz sie sich befinden, Befreiung von der Gerichtsbarkeit, soweit sie nicht im Einzelfalle hierauf ausdrücklich verzichtet haben. Ein solcher Verzicht erstreckt sich jedoch nicht auf Vollstreckungsmaßnahmen.

§ 7

Ohne finanziellen Überwachungsmaßnahmen, Anweisungen oder Stillhalteanordnungen unterworfen zu sein, können die Sonderorganisationen

- a) Geldmittel, Gold oder Devisen jeder Art besitzen und Konten in jeder Währung unterhalten;
- b) ihre finanziellen Mittel, ihr Gold oder ihre Devisen von einem Land in ein anderes Land oder innerhalb eines Landes frei transferieren und alle in ihrem Besitz befindlichen Devisen in jede andere Währung umtauschen.

Les institutions spécialisées, leurs avoirs, revenus et autres biens sont:

- a) Exonérés de tout impôt direct; il est entendu, toutefois, que les institutions spécialisées ne demanderont pas l'exonération d'impôts que ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par les institutions spécialisées pour leur usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays;
- c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions à l'égard de leurs publications.

Article IX
Règlement des différends
Section 31

Chaque institution spécialisée devra prévoir des modes de règlement appropriés pour:

- a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'institution spécialisée serait partie;
-

Die Sonderorganisationen, ihre Guthaben, Einkünfte und sonstige Vermögenswerte sind befreit

- a) von jeder direkten Steuer. Die Sonderorganisationen werden jedoch nicht die Befreiung von Steuern verlangen, die nur eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsdienste darstellen;
- b) von allen Zöllen, Einfuhr- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen hinsichtlich der von den Sonderorganisationen zu ihrem amtlichen Gebrauch eingeführten oder ausgeführten Gegenstände; die auf diese Weise zollfrei eingeführten Gegenstände dürfen jedoch nicht in dem Gebiet des Landes verkauft werden, in das sie eingeführt wurden, es sei denn, daß der Verkauf zu Bedingungen erfolgt, denen die Regierung dieses Landes zugestimmt hat;
- c) von allen Zöllen, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen hinsichtlich ihrer Veröffentlichungen.

Artikel IX
Schlichtung von Streitigkeiten
§ 31

Jede Sonderorganisation hat geeignete Verfahren vorzusehen zur Schlichtung

- a) von Streitigkeiten auf dem Gebiete des Vertragsrechts oder von anderen privatrechtlichen Streitigkeiten, an denen die Sonderorganisation beteiligt ist;
-